

Episode

- [1] [ΑΘΗΝ]: αἰ^{Av} μέν^{Pt} ὧ^{Pt} παῖ^V Λαρτίου^G δέδορκά^{Per} σε^A_{Pr}
immer zwar o Kind des|Laertes habe|gesehen|ich dich
- [2] πειράν^A τιν^A_{Pr} ἐχθρῶν^G ἀρπάσαι^{AorInf} θηρώμενον^A_{Pre}
Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·
- [3] καί^{Ko} νῦν^{Av} ἐπὶ^{Prp} σκηναῖς^D σε^A_{Pr} ναυτικάς^{AjD} ὁρῶ^{Pre}
und nun auf den|Zelten dich nautischen sehe|ich
- [4] Αἴαντος^G ἐνθα^{Av} τάξιν^A ἐσχάτην^{AjA} ἔχει^{Pre}
des|Aias, wo Rang letzten hat,
- [5] πάλαι^{Av} κυνηγετοῦντα^A_{Pre} καί^{Ko} μετρούμενον^A_{Pre}
seit|langem jagend und messend
- [6] ἵχνη^A τὰ^{ArtA} κείνου^G_{Pr} νεοχάραχθ',^A_{Aor} ὅπως^{Ko} ἴδης^{AorSKon}
Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du
- [7] εἴτ',^{Ko} ἐνδον^{Av} εἴτ',^{Ko} οὐκ^{Pt} ἐνδον^{Av} εὖ^{Av} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ἐκφέρει^{Pre}
sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus
- [8] κυνὸς^G Λακαίνης^{AjG} ὥς^{Ko} τις^N_{Pr} εὕρινος^{AjN} βάσις^N
des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.
- [9] ἐνδον^{Av} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ^N ἄρτι^{Av} τυγχάνει^{Pre} κάρα^A
innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,
- [10] στάζων^N_{Pre} ἰδρῶτι^D καί^{Ko} χέρας^A ξιφοκτόνους^{AjA}
triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.
- [11] καί^{Ko} σ',^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} εἴσω^{Prp} τῆσδε^G_{Pr} πύλης^G παπταίνειν^{PreInf}
und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen
- [12] ἔτ',^{Av} ἔργον^N ἐστίν^{Pre} ἐννέπειν^{PreInf} δ',^{Pt} ὅτου^G_{Pr} χάριν^A
noch Aufgabe ist, erzählen aber wissen wegen

- [13] σπουδῆν^A ἔθου^{AorS} τήνδ',^A_{Pr} ὥς^{Ko} παρ',^{Prp} εἰδυίας^G_{Per} μάθης·^{AorSKon}
Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.
- [14] [ὈΔΥΣ]: ὦ^{Pt} φθέγμ',^V Ἀθήνας,^G φιλτάτης^{AjG} ἐμοὶ^D_{Pr} θεῶν,^G
o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,
- [15] ὥς^{Ko} εὐμαθέες^{AjN} σου,^G_{Pr} καὶ^{KoPt} ἄποπτος^{AjN} ἦς^{PreKon} ὅμως,^{Av}
wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,
- [16] φώνημ',^A ἀκούω^{Pre} καὶ^{Ko} ξυναρπάζω^{Pre} φρενὶ^D
Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand
- [17] χαλκοστόμου^{AjG} κώδωνος^G ὥς^{Ko} Τυρσηνικῆς·^{AjG}
erz|mündigen der|Glocke wie tyrrenischen.
- [18] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} ἐπέγνως^{AorS} εὖ^{Av} μ',^A_{Pr} ἐπ',^{Prp} ἀνδρὶ^D δυσμενεῖ^{AjD}
und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen
- [19] βᾶσιν^A κυκλοῦντ',^A_{Pre} Αἴαντι^D τῷ^{ArtD} σακεσφόρῳ·^{AjD}
Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden·
- [20] κεῖνον^A_{Pr} γάρ,^{Pt} οὐδέν',^A_{Pr} ἄλλον,^{AjA} ἰχνεύω^{Pre} πάλαι·^{Av}
jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.
- [21] νυκτὸς^G γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} πράγος^N ἄσκοπον^{AjN}
der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los
- [22] ἔχει^{Pre} περάνας,^{AorInf} εἴπερ^{Ko} εἵργασται^{Per} τάδε·^A_{Pr}
hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese·
- [23] ἴσμεν^{Pre} γὰρ^{Pt} οὐδέν'^A_{Pr} τρανές,^{AjA} ἀλλ',^{Ko} ἁλώμεθα·^{Pre}
wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir·
- [24] καγὼ^{KoN}_{Pr} ᾧελοντῆς^N τῷδ',^D_{Pr} ὑπεζύγην^{AorS} πόνῳ·^D
und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.
- [25] ἐφθαρμένως^A_{Per} γὰρ^{Pt} ἀρτίως^{Av} εὐρίσκομεν^{Pre}
verdorben denn gerade finden|wir

- [26] **λείας^A** **ἀπάσας^{AjA}** **καὶ^{Ko}** **κατηναρισμένας^A_{Per}**
Beute alle und hin|geschlachtet
- [27] **ἐκ^{Prp}** **χειρὸς^G** **αὐτοῖς^D_{Pr}** **ποιμνίων^G** **ἐπιστάταις.^D**
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.
- [28] **τῇνδ^A_{Pr}** **οὖν^{Pt}** **ἐκεῖνῳ^D_{Pr}** **πᾶς^{AjN}** **τις^N_{Pr}** **αἰτίαν^A** **νέμει._{Pre}**
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.
- [29] **καὶ^{Ko}** **μοί^D_{Pr}** **τις^N_{Pr}** **όπτηρ^N** **αὐτὸν^A_{Pr}** **εἰσιδὼν^N_{AorS}** **μόνον^{Av}**
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.
- [30] **πηδῶντα^A_{Pre}** **πεδία^A** **σὺν^{Prp}** **νεορράντῳ^{AjD}** **ξίφει^D**
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.
- [31] **φράζει_{Pre}** **τε^{Ko}** **κάδήλωσεν.^{Ko}_{Aor}** **εὐθέως^{Av}** **δ^{Pt}** **ἐγὼ^N_{Pr}**
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.
- [32] **κατ^{Prp}** **ἵχνος^A** **ἄσσω,_{Pre}** **καὶ^{Ko}** **τὰ^{ArtA}** **μὲν^{Pt}** **σημαίνομαι,_{Pre}**
entlang Spur rase, und die zwar deute,
- [33] **τὰ^{ArtA}** **δ^{Pt}** **ἐκπέπληγμαι_{Per}** **κοὺκ^{KoPt}** **ἔχω_{Pre}** **μαθεῖν_{AorSInf}** **ότου.^G_{Pr}**
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.
- [34] **καιρὸν^A** **δ^{Pt}** **ἐφήκεις._{Pre}** **πάντα^{AjA}** **γὰρ^{Pt}** **τά^{ArtA}** **τ^{Ko}** **οὖν^{Pt}** **πάρος^{Av}**
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.
- [35] **τά^{ArtA}** **τ^{Ko}** **εἰσέπειτα^{Av}** **σῇ^D_{Pr}** **κυβερνῶμαι_{Pre}** **χερί.^D**
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.
- [36] [AΘHN]: **ἔγνω,_{AorS}** **Ὀδυσσεῦ,^V** **καὶ^{Ko}** **πάλαι^{Av}** **φύλαξ^N** **ἔβην_{AorS}**
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.
- [37] **τῇ^{ArtD}** **σῇ^D_{Pr}** **πρόθυμος^{AjN}** **εἰς^{Prp}** **ὁδὸν^A** **κυναγίᾳ.^D**
der deinen bereitwillig in Weg zur|Jagd.

[38] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί,^{Ko} φίλη^{AjV} δέσποινα,^V πρὸς^{Prp} καιρὸν^A πονῶ;^{Pre}
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|ich;

[39] [ΑΘΗΝ]: ὥς^{Ko} ἔστιν^{Pre} ἀνδρὸς^G τοῦδε^{G Pr} τάργα^A ταῦτά^{A Pr} σοι.^{D Pr}
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.

[40] [ΟΔΥΣ]: καί^{Ko} πρὸς^{Prp} τί^{Av} δυσλόγιστον^{AjA} ὧδ',^{Av} ἦξεν^{AorS} χέρα;^A
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;

[41] [ΑΘΗΝ]: χόλῳ^D βαρυνθείς^{N Aor} τῶν^{ArtG} Ἀχιλλείων^{AjG} ὅπλων.^G
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.

[42] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δῆτα^{Pt} ποίμναις^D τήνδ',^{A Pr} ἐπεμπίπτει^{Pre} βάσιν;^A
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;

[43] [ΑΘΗΝ]: δοκῶν^{N Pre} ἐν^{Prp} ὑμῖν^{D Pr} χεῖρα^A χραίνεσθαι^{PreInf} φόνῳ.^D
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.

[44] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} τὸ^{ArtN} βούλευμ',^N ὥς^{Ko} ἐπ',^{Prp} Ἀργείοις^D τόδ',^{N Pr} ἦν;^{Imp}
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;

[45] [ΑΘΗΝ]: καὶ^{KoPt} ἔξεπράξατ',^{Aor} εἰ^{Ko} κατημέλησ',^{Aor} ἐγώ.^{N Pr}
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.

[46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι^{AjD} τόλμαις^D ταῖσδε^{D Pr} καὶ^{Ko} φρενῶν^G θράσει;^D
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;

[47] [ΑΘΗΝ]: νύκτωρ^{Av} ἐφ',^{Prp} ὑμᾶς^{A Pr} δόλιος^{AjN} ὀρμάται^{Pre} μόνος.^{AjN}
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.

[48] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} παρέστη^{AorS} καπὶ^{KoPrp} τέρμ',^A ἀφίκετο;^{AorS}
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;

[49] [ΑΘΗΝ]: καί^{Ko} δῆ^{Pt} πῖ^{Prp} δισσαῖς^{AjD} ἦν^{Imp} στρατηγίσιν^D πύλαις,^D
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.

[50] [ΟΔΥΣ]: καί^{Ko} πῶς^{Av} ἐπέσχε^{AorS} χεῖρα^A μαιμῶσαν^{A Pre} φόνου;^G
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;

[51] [ΑΘΗΝ]: ἐγώ^N_{Pr} σφ'^A_{Pr} ἀπείργω,^{Pre} δυσφόρους^{AjA} ἐπ'^{Prp} ὄμμασι^D
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen

[52] γνώμας^A βαλοῦσα^N_{AorS} τῆς^{ArtG} ἀνηκέστου^{AjG} χαρᾶς,^G
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,

[53] καί^{Ko} πρὸς^{Prp} τε^{Ko} ποίμνας^A ἐκτρέπω^{Pre} σύμμικτά^{AjA} τε^{Ko}
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und

[54] λείας^G ἄδαστα^{AjA} βουκόλων^G φρουρήματα^A
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen·

[55] ἐνθ'^{Av} εἰσπεσὼν^N_{AorS} ἔκειρε^{Aor} πολύκερων^{AjG} φόνον^A
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord

[56] κύκλῳ^D ῥαχίζων^N_{Pre} κάδοκει^{Ko}_{Imp} μὲν^{Pt} ἔσθ'^{Pre} ὅτε^{Ko}
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann

[57] δισσοὺς^{AjA} Ἀτρείδας^A αὐτόχειρ^{AjN} κτείνειν^{PreInf} ἔχων^N_{Pre}
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,

[58] ὅτ'^{Ko} ἄλλοτ'^{Av} ἄλλον^{AjA} ἐμπίτνων^N_{Pre} στρατηλατῶν^G
wenn ein|andermal einen|anderen an|fallend der|Heerführer.

[59] ἐγώ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φοιτῶντ'^A_{Pre} ἄνδρα^A μανιάσιν^D νόσοις^D
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten

[60] ὠτρυνον^{Imp} εἰσέβαλλον^{Imp} εἰς^{Prp} ἔρκη^A κακά^{AjA}
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.

[61] κάπειτ'^{KoAv} ἐπειδὴ^{Ko} τοῦδ'^G_{Pr} ἐλώφησεν^{Aor} πόνου^G
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,

[62] τοὺς^{ArtA} ζῶντας^A_{Pre} αὖ^{Av} δεσμοῖσι^D συνδήσας^N_{Aor} βοῶν^G
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder

- [63] ποιῖνας^A τε^{Ko} πάσας^{AjA} εἰς^{Prp} δόμους^A κομίζεται^{,Pre}
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] ὥς^{Ko} ἄνδρας^{,A} οὐχ^{Pt} ὥς^{Ko} εὐκερων^{AjG} ἄγραν^A ἔχων^{,N Pre}
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} κατ'^{Prp} οἴκους^A συνδέτους^{AjA} αἰκίζεται^{,Pre}
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] δεῖξω^{Fu} δὲ^{Pt} καὶ^{Ko} σοί^{D Pr} τήνδε^{A Pr} περιφανῇ^{AjA} νόσον^{,A}
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] ὥς^{Ko} πᾶσιν^{AjD} Ἀργείοισιν^D εἰσιδὼν^{N AorS} θροῆς^{,PreKon}
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] θαρσῶν^{N Pre} δὲ^{Pt} μίμνε^{Prelmv} μηδὲ^{Pt} συμφορὰν^A δέχου^{Prelmv}
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] τὸν^{ArtA} ἄνδρ'^{,A} ἐγὼ^{N Pr} γὰρ^{Pt} ὁμμάτων^G ἀποστρόφους^{AjA}
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] αὐγὰς^A ἀπείρξω^{Fu} σὴν^{A Pr} πρόσωπιν^A εἰσιδεῖν^{,AorSinf}
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] οὗτος^{,N Pr} σὲ^{A Pr} τὸν^{ArtA} τὰς^{ArtA} αἰχμαλωτίδας^{AjA} χέρας^A
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände
- [72] δεσμοῖς^D ἀπευθύνοντα^{A Pre} προσμολεῖν^{AorInf} καλῶ^{,Pre}
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich.
- [73] Αἴαντα^A φωνῶ^{,Pre} στεῖχε^{Prelmv} δωμάτων^G πάρος^{,Av}
Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δρᾶς^{,Pre} Ἀθάνα;^V μηδαμῶς^{Av} σφ'^{A Pr} ἔξω^{Av} κάλει^{,Prelmv}
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ^{Pt} σῖγ'^{Av} ἀνέξει^{Fu} μηδὲ^{Ko} δειλίαν^A ἀρεῖ;^{Fu}
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;

- [76] [ΟΔΥΣ]: μὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G ἀλλ,^{Ko} ἐνδον^{Av} ἀρκείτω^{Prelmv} μένων.^{N Pre}
nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.
- [77] [ΑΘΗΝ]: τί^{Av} μὴ^{Pt} γένηται,^{AorKon} πρόσθεν^{Av} οὐκ^{Pt} ἀνὴρ^N ὅς,^{N Pr} ἦν,^{Imp}
warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;
- [78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός^{AjN} γε^{Pt} τῷδε^{D Pr} τάνδρι^D καὶ^{Ko} τανῦν^{Av} ἔτι.^{Av}
feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.
- [79] [ΑΘΗΝ]: οὐκουν^{Pt} γέλως^N ἡδιστος^{AjN} εἰς^{Prp} ἐχθροὺς^A γελᾶν;^{Prelmf}
nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;
- [80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοί^{D Pr} μὲν^{Pt} ἀρκεῖ^{Pre} τοῦτον^{A Pr} ἐν^{Prp} δόμοις^D μένειν.^{Prelmf}
mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.
- [81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηνός^{A Per} ἄνδρα^A περιφανῶς^{Av} ὀκνεῖς^{Pre} ἰδεῖν;^{AorSInf}
wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;
- [82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα^{A Pre} γάρ^{Pt} νιν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐξέστην^{AorS} ὀκνω.^D
vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.
- [83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ,^{Ko} οὐδέ^{Pt} νῦν^{Av} σε^{A Pr} μὴ^{Pt} παρόντ,^{A Pre} ἴδη^{AorSKon} πέλας.^{Av}
aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.
- [84] [ΟΔΥΣ]: πῶς,^{Av} εἶπερ^{Ko} ὀφθαλμοῖς^D γε^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{D Pr} ὁρᾷ;^{Pre}
wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;
- [85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ^{N Pr} σκοτώσω^{Fu} βλέφαρα^A καὶ^{Ko} δεδορκότα.^{A Per}
ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.
- [86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο^{AorOp} μέντ,^{Pt} ἄν^{Pt} πᾶν^{AjN} θεοῦ^G τεχνωμένου.^{G Pre}
möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.
- [87] [ΑΘΗΝ]: σίγα^{Prelmv} νυν^{Av} ἐστὼς^{N Per} καὶ^{Ko} μέν^{Prelmv} ὥς^{Ko} κυρεῖς^{Pre} ἔχων.^{N Pre}
schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.

- [88] [ΟΔΥΣ]: μένοιμ' ^{PreOp} ἄν.^{Pt} ἤθελον ^{Imp} δ' ^{Pt} ἄν.^{Pt} ἐκτὸς ^{Av} ὦν ^{N Pre} τυχεῖν.^{AorSInf}
würde|bleiben wohl; wollte|ich aber wohl draußen seiend erlangen.
- [89] [ΑΘΗΝ]: ὧ ^{Pt} οὗτος, ^{V Pr} Αἴας, ^V δευτέρων ^{Av} σε ^{A Pr} προσκαλῶ.^{Pre}
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.
- [90] τί ^{Av} βαίον ^{AjA} οὕτως ^{Av} ἐντρέπει ^{Pre} τῆς ^{ArtG} συμμάχου;^G
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;
- [91] [ΑΨΙΑΣ]: ὧ ^{Pt} χαῖρ' ^{PreImv} Ἀθάνα, ^V χαῖρε ^{PreImv} Διογενὲς ^{AjV} τέκνον,^V
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,
- [92] ὥς ^{Av} εὖ ^{Av} παρέστης.^{Aor} καί ^{Ko} σε ^{A Pr} πανχρύσοις ^{AjD} ἐγώ ^{N Pr}
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich
- [93] στέψω ^{Fu} λαφύροις ^D τῇσδε ^{G Pr} τῆς ^{ArtG} ἄγρας ^G χάριν.^A
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.
- [94] [ΑΘΗΝ]: καλῶς ^{Av} ἔλεξας.^{Aor} ἀλλ' ^{Ko} ἐκεῖνό ^{A Pr} μοι ^{D Pr} φράσον,^{AorImv}
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,
- [95] ἔβαπας ^{Aor} ἔγχος ^A εὖ ^{Av} πρὸς ^{Prp} Ἀργείων ^G στρατῷ;^D
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;
- [96] [ΑΨΙΑΣ]: κόμπος ^N πάρεστι ^{Pre} κοῦκ ^{KoPt} ἀπαρνοῦμαι ^{Pre} τὸ ^{ArtA} μή. ^{Pt}
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.
- [97] [ΑΘΗΝ]: ἦ ^{Pt} καί ^{Ko} πρὸς ^{Prp} Ἀτρείδαισιν ^D ἤχμασας ^{Aor} χέρα;^A
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;
- [98] [ΑΨΙΑΣ]: ὥστ' ^{Ko} οὐποτ' ^{Pt} Αἴανθ' ^A οἷδ' ^{N Pr} ἀτιμάσουσ' ^{Fu} ἔτι. ^{Av}
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.
- [99] [ΑΘΗΝ]: τεθναῖσιν ^{Per} ἄνδρες, ^N ὥς ^{Ko} τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AjA} ξυνῆκ' ^{Aor} ἐγώ. ^{N Pr}
sind|tot Männer, wie das dein|Wort zusammen|verstand ich.
- [100] [ΑΨΙΑΣ]: θανόντες ^{N AorS} ἤδη ^{Av} τὰμ' ^{ArtAAjA} ἀφαιρέισθων ^{PreImv} ὅπλα.^A
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.

[101] [ΑΘΗΝ]: εἶεν,^{PreOp} τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παῖς^N ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Λαερτίου,^G
 sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,

[102] ποῦ^{Av} σοι^D_{Pr} τύχης^G ἔστηκεν,^{Per} ἢ^{Ko} πέφευγέ^{Per} σε;^A_{Pr}
 wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;

[103] [ΑΨΙΑΣ]: ἦ^{Pt} τοῦπίτριπτον^{ArtAAJA} κίναδος^G ἐξήρου^{Imp} μ^A_{Pr} ὅπου;^{Av}
 gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;

[104] [ΑΘΗΝ]: ἔγωγ^N_{Pr} Ὀδυσσέα^A τὸν^{ArtA} σὸν^{AJA} ἐνστάτην^A λέγω.^{Pre}
 ich|doch· Odysseus den deinen Gegner sage.

[105] [ΑΨΙΑΣ]: ἡδιστος,^{AJN} ὦ^{Pt} δέσποινα,^V δεσμώτης^N ἔσω^{Av}
 liebster o Herrin, Gefangener drinnen

[106] θακεῖ.^{Pre} θανεῖν^{AorSInf} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^A_{Pr} πῶ^{Pt} θέλω.^{Pre}
 sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.

[107] [ΑΘΗΝ]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} τί^A_{Pr} δράσης^{AorKon} ἢ^{Ko} τί^A_{Pr} κερδάνης^{AorKon} πλέον;^{Av}
 bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;

[108] [ΑΨΙΑΣ]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} δεθείς^N_{Aor} πρὸς^{Prp} κίου^A ἐρκείου^{AJG} στέγης.^G
 bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.

[109] [ΑΘΗΝ]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AJA} ἐργάσει^{Fu} κακόν;^{AJA}
 was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;

[110] [ΑΨΙΑΣ]: μάστιγι^D πρῶτον^{Av} νῶτα^A φοινιχθεῖς^N_{Aor} θάνη.^{AorSKon}
 mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.

[111] [ΑΘΗΝ]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AJA} ὥδέ^{Av} γ^{Pt} αἰκίσης.^{AorKon}
 nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.

[112] [ΑΨΙΑΣ]: χαίρειν,^{PreInf} Ἀθάνα,^V τᾶλλ^{ArtAAJA} ἐγώ^N_{Pr} σ^A_{Pr} ἐφίεμαι.^{Pre}
 sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.

- [113] **κεῖνος**^{N_{Pr}} **δὲ**^{Pt} **τίσει**^{Fu} **τήνδε**^{AjA} **κούκ**^{KoPt} **ἄλλην**^{AjA} **δίκην**^A
 jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.
- [114] [ΑΘΗΝ]: **σύ**^{N_{Pr}} **δ'**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **ἐπειδὴ**^{Ko} **τέρψις**^N **ἥδε**^{AjN} **σοι**^{D_{Pr}} **τὸ**^{ArtN} **δρᾶν**^{PreInf}
 du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,
- [115] **χρῶ**^{PreImv} **χειρί**^D **φείδου**^{PreImv} **μηδέν**^{A_{Pr}} **ῶνπερ**^{G_{Pr}} **έννοεῖς**^{Pre}
 gebrauchte mit|der|Hand, schone nichts, derer denkst.
- [116] [ΑΨΙΑΣ]: **χωρῶ**^{Pre} **πρὸς**^{Prp} **ἔργον**^A **σοι**^{D_{Pr}} **δὲ**^{Pt} **τοῦτ'**^{A_{Pr}} **ἐφίεμαι**^{Pre}
 ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,
- [117] **τοιάνδ'**^{AjA} **ἀεί**^{Av} **μοι**^{D_{Pr}} **σύμμαχον**^A **παρεστάναι**^{AorSinf}
 solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.
- [118] [ΑΘΗΝ]: **ὄρᾳς**^{Pre} **Ὀδυσσεύ**^V **τῇν**^{ArtA} **θεῶν**^G **ισχύν**^A **ὄση**^{AjA}
 siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;
- [119] **τούτου**^{G_{Pr}} **τίς**^{N_{Pr}} **ἂν**^{Pt} **σοι**^{D_{Pr}} **τάνδρὸς**^{ArtG} **ἢ**^{Ko} **προνοούστερος**^{AjN}
 dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender
- [120] **ἢ**^{Ko} **δρᾶν**^{PreInf} **ἀμείνων**^{AjN} **ἠύρεθῃ**^{Aor} **τὰ**^{ArtA} **καίρια**^{AjA}
 oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;
- [121] [ΟΔΥΣ]: **ἐγώ**^{N_{Pr}} **μὲν**^{Pt} **οὐδέν**^{A_{Pr}} **οἶδ'**^{Per} **ἐποικτίρω**^{Pre} **δὲ**^{Pt} **νιν**^{A_{Pr}}
 ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn
- [122] **δύστηνον**^{AjA} **ἔμπας**^{Av} **καίπερ**^{Ko} **ὄντα**^{A_{Pre}} **δυσμενῆ**^{AjA}
 elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,
- [123] **ὁθούνεκ**^{Ko} **ἄτη**^D **συγκατέζευκται**^{Per} **κακῇ**^{AjD}
 weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,
- [124] **οὐδέν**^{A_{Pr}} **τὸ**^{ArtA} **τούτου**^{G_{Pr}} **μᾶλλον**^{Av} **ἢ**^{Ko} **τούμὸν**^{ArtAAjA} **σκοπῶν**^{N_{Pre}}
 nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.
- [125] **ὄρῳ**^{Pre} **γὰρ**^{Pt} **ἡμᾶς**^{A_{Pr}} **οὐδέν**^{A_{Pr}} **ὄντας**^{A_{Pre}} **ἄλλο**^{AjA} **πλὴν**^{Ko}
 sehe denn uns nichts seiend anderes außer

- [126] **εἶδωλ'.**^A **ὅσοιπερ**^{N Pr} **ζῶμεν**^{Pre} **ἢ**^{Ko} **κούφην**^{AjA} **σκιάν.**^A
Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.
- [127] [ἈΘΗΝ]: **τοιαῦτα**^{AjA} **τοίνυν**^{Pt} **εἰσορῶν**^{N Pre} **ὑπέρκοπον**^{AjA}
solche also hin|schauend übermütig
- [128] **μηδέν**^{A Pr} **ποτ'**^{Pt} **εἶπης**^{AorKon} **αὐτὸς**^{N Pr} **εἰς**^{Prp} **θεοὺς**^A **ἔπος,**^A
nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,
- [129] **μηδ'**^{KoPt} **ὄγκου**^A **ἄρης**^{AorKon} **μηδέν',**^{A Pr} **εἰ**^{Ko} **τινος**^{G Pr} **πλέον**^{Av}
auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr
- [130] **ἢ**^{Ko} **χειρὶ**^D **βρίθεις**^{Pre} **ἢ**^{Ko} **μακροῦ**^{AjG} **πλούτου**^G **βάθει.**^D
oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.
- [131] **ὥς**^{Ko} **ἡμέρα**^N **κλίνει**^{Pre} **τε**^{Pt} **κάνάγει**^{Ko Pre} **πάλιν**^{Av}
wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder
- [132] **ἅπαντα**^{AjA} **τάνθρωπεια.**^{ArtAAjA} **τοὺς**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **σώφρονας**^{AjA}
alles das|Menschliche· die aber Besonnenen
- [133] **θεοὶ**^N **φιλοῦσιν**^{Pre} **καὶ**^{Ko} **στυγοῦσιν**^{Pre} **τοὺς**^{ArtA} **κακοὺς.**^{AjA}
Götter lieben und hassen die Schlechten.

Anapäste

- [134] [ΧΟΡΟ]: **Τελαμώνιε**^{AjV} **παῖ,**^V **τῆς**^{ArtG} **ἀμφιρύτου**^{AjG}
telamonisch Sohn, der umfluteten
- [135] **Σαλαμῖνος**^G **ἔχων**^{N Pre} **βάθρον**^A **ἀγχιάλου,**^{AjG}
Salamis haltend Basis meer|nahen,
- [136] **σέ**^{A Pr} **μὲν**^{Pt} **εὖ**^{Av} **πράσσοντ'**^{A Pre} **ἐπιχαίρω.**^{Pre}
dich zwar gut handelnd freue|ich·
- [137] **σέ**^{A Pr} **δ'**^{Pt} **ὅταν**^{Ko} **πληγὴ**^N **Διὸς**^G **ἢ**^{Ko} **ζαμενῆς**^{AjG}
dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen

[138] λόγος^N ἐκ^{Prp} Δαναῶν^G κακῶθρους^{AjN} ἐπιβῆ^{AorKon}
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,

[139] μέγαν^{AjA} ὄκνον^A ἔχω^{Pre} καὶ^{Ko} πεφόβημαι^{Per}
großen Scheu habe und bin|erschrocken

[140] πτηνῆς^{AjG} ὥς^{Ko} ὄμμα^N πελείας.^G
geflügelten wie Auge der|Tauben.

[141] ὥς^{Ko} καὶ^{Ko} τῆς^{ArtG} νῦν^{Av} φθιμένης^{G Per} νυκτὸς^G
wie auch der nun verstorbenen Nacht

[142] μεγάλοι^{AjN} θόρυβοι^N κατέχουσι^{Pre} ἡμᾶς^{A Pr}
große Getöse halten|nieder uns

[143] ἐπὶ^{Prp} δυσκλείᾳ,^D σὲ^{A Pr} τὸν^{ArtA} ἵππομανῆ^{AjA}
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden

[144] λειμῶν^A ἐπιβάντ^{A Aor} ὀλέσαι^{AorInf} Δαναῶν^G
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer

[145] βοτὰ^A καὶ^{Ko} λείαν^A
Vieh und Beute,

[146] ἥπερ^{N Pr} δορίληπτος^{AjN} ἔτ^{Av} ἦν^{Imp} λοιπή^{AjN}
diel|ja Speer|erbeutet noch war übrig,

[147] κτείνοντ^{A Pre} αἶθωνι^{AjD} σιδήρῳ.^D
tötend mit|glühendem Eisen.

[148] τοιούσδε^{AjA} λόγους^A ψιθύρους^{AjA} πλάσσων^{N Pre}
solche Worte flüsternde formend

[149] εἰς^{Prp} ὦτα^A φέρει^{Pre} πᾶσιν^{AjD} Ὀδυσσεύς,^N
in Ohren trägt allen Odysseus,

- [150] καὶ^{Ko} σφόδρα^{Av} πείθει^{Pre} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} σοῦ^G ^{Pr} νῦν^{Av}
und sehr überzeugt· über denn dich nun
- [151] εὐπειστα^{Av} λέγει^{Pre} καὶ^{Ko} πᾶς^{AjN} ὁ^{ArtN} κλύων^N ^{Pre}
am|leichtesten sagt, und jeder der hörend
- [152] τοῦ^{ArtG} λέξαντος^G ^{Aor} χαίρει^{Pre} μᾶλλον^{Av}
des gesagt|Habenden freut|sich mehr
- [153] τοῖς^{ArtD} σοῖς^{AjD} ἄχεσιν^D καθυβρίζων^N ^{Pre}
den deinen Leiden verhöhrend.
- [154] τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} ψυχῶν^G ἰεῖς^N ^{Pre}
der denn großen Seelen schießend
- [155] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἁμάρτοις^{AorSOp} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N ^{Pr} ἐμοῦ^G ^{Pr}
nicht wohl würdest|verfehlen; gegen aber wohl jemand mich
- [156] τοιαῦτα^{AjA} λέγων^N ^{Pre} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πείθοι^{PreOp}
solches sagend nicht wohl würde|überzeugen;
- [157] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔχονθ^A ^{Pre} ὁ^{ArtN} φθόνος^N ἔρπει^{Pre}
zu denn den Habenden der Neid kriecht.
- [158] καίτοι^{Pt} μικροὶ^{AjN} μεγάλων^{AjG} χωρὶς^{Prp}
und|doch kleine der|Großen getrennt
- [159] σφαλερὸν^{AjN} πύργου^G ῥῦμα^N πέλονται^{Pre}
wankende des|Turmes Stütze werden;
- [160] μετὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} βαιδός^{AjN} ἄριστ^{Av} ἂν^{Pt}
mit denn Großen klein am|besten wohl
- [161] καὶ^{Ko} μέγας^{AjN} ὀρθοῖθ^{PreOp} ὑπὸ^{Prp} μικροτέρων^{AjG}
und groß würde|aufgerichtet durch Kleinere.
- [162] ἀλλ^{Ko} οὐ^{Pt} δυνατόν^{AjN} τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους^{AjA}
aber nicht möglich die Unverständigen

- [163] τούτων^G_{Pr} γνώμας^A προδιδάσκειν^{PreInf}
von|diesen Meinungen vorher|lehren.
- [164] ὑπὸ^{Prp} τοιούτων^{AjG} ἀνδρῶν^G θορυβεῖ^{Pre}
durch solcher Männer lärmt
- [165] χήμεις^{KoN}_{Pr} οὐδὲν^A_{Pr} σθένομεν^{Pre} πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A_{Pr}
und|wir nichts vermögen gegen diese
- [166] ἀπαλέξασθαι^{AorInf} σοῦ^G_{Pr} χωρίς^{Prp} ἀναξ.^V
abzuwehren deiner ohne, Herr.
- [167] ἀλλ'^{Ko} ὅτε^{Ko} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AjA} ὄμμ'^A ἀπέδραν^{AorS}
aber als denn ja das dein Auge sie|entflohen,
- [168] παταγοῦσιν^{Pre} ἅπερ^A_{Pr} πτηνῶν^G ἀγέλαι.^N
sie|klirren wie der|Vögel Herden.
- [169] μέγαν^{AjA} αἰγυπιὸν^A δ'^{Pt} ὑποδείσαντες^N_{Aor}
großen Geier doch gefürchtet|habend
- [170] τάχ'^{Av} ἂν^{Pt} ἐξαίφνης^{Av} εἰ^{Ko} σὺ^N_{Pr} φανείης^{AorOp}
bald wohl plötzlich, wenn du würdest|erscheinen,
- [171] σιγῇ^D πτήξειαν^{AorOp} ἄφωνοι.^{AjN}
in|Schweigen würden|kauern sprachlos.

Chor

Strophe 1

- [172] [ΧΟΡΟ]: ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} σε^A_{Pr} Ταυροπόλα^{AjV} Διὸς^G Ἄρτεμις—^V
ja doch dich Tauropola des|Zeus Artemis—
- [173] ὦ^{Pt} μέγала^{AjV} φάτις,^V ὦ^{Pt}
o große Kunde, o

[174]	μᾶτερ^V Mutter	αἰσχύνας^A Schanden	ἐμᾶς—^{AjA} unsere—			
[175]	ῥρμασε^{Aor} trieb	πανδάμους^{AjA} allgemein	ἐπὶ^{Prp} auf	βοῦς^A Rinder	ἀγελαίας, ^{AjA} herdenhaft,	
[176]	ἦ^{Pt} ja	πού^{Pt} wohl	τινος^G_{Pr} irgendeines	νίκας^G des Sieges	ἀκάρπτου^{AjA} unfruchtbare	χάριν, ^A Gunst,
[177]	ἦ^{Ko} oder	ῥα^{Pt} doch	κλυτῶν^{AjG} berühmten	ἐνάρων^G der Beute		
[178]	ψευσθεῖς, ^D_{Aor} betrogenen,	ἀδώροις, ^{AjD} un bestochene,	εἴτ, ^{Ko} sei es	ἐλαφαβολίας; ^G der Hirsch jagd;		
[179]	ἦ^{Ko} oder	χαλκοθώραξ^{AjN} Bronze gepanzert	μὴ^{Pt} nicht	τιν, ^A_{Pr} irgendeinen	Ἐνυάλιος^N Enyalios	
[180]	μομφὰν^A Tadel	ἔχων^N_{Pre} haltend	ξυνοῦ^{AjG} gemeinsamen	δορὸς^G des Speeres	ἐννυχίοις^{AjD} nächtlichen	
[181]	μαχαναῖς^D Machenschaften	ἐτίσατο^{Aor} bezahlte heim	λώβαν; ^A Schmach;			

Antistrophe 1

[182]	[ΧΟΡΟ]:	οὐ^{Pt} nicht	ποτε^{Pt} jemals	γὰρ^{Pt} denn	φρενόθεν^{Av} von Sinn	γ^{Pt} doch	ἐπ^{Prp} auf	ἀριστερά^{AjA} linke,
[183]		παῖ^V Sohn	Τελαμώνος^G des Telamon,	ἔβας^{AorS} gingst				
[185]		τόσσον^{AjA} so weit,	ἐν^{Prp} in	ποίμναις^D Herden	πίτνων^N_{Pre} fallend·			
[186]		ἦκοι^{PreOp} käme	γὰρ^{Pt} denn	ἂν^{Pt} wohl	θεία^{AjN} göttliche	νόσος^N Krankheit·	ἀλλ^{Ko} aber	ἄπερύκοι^{PreOp} ab hielte

[187] καὶ^{Ko} Ζεὺς^N κακὰν^{AjA} καὶ^{Ko} Φοῖβος^N Ἀργείων^G φάτιν.^A
 und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.

[188] εἰ^{Ko} δ',^{Pt} ὑποβαλλόμενοι^N_{Pre}
 wenn aber unter|schiebend

[189] κλέπτουσι^{Pre} μύθους^A οἱ^{ArtN} μεγάλοι^{AjN} βασιλῆς^N
 stehlen Worte die großen Könige

[190] ἦ^{Ko} τᾶς^{ArtG} ἀσώτου^{AjG} Σισυφιδᾶν^G γενεᾶς,^G
 oder der zügellosen der|Sisyphiden Geschlecht,

[191] μὴ^{Pt} μή,^{Pt} ἄναξ,^V ἔθ',^{Av} ὧδ',^{Av} ἐφάλοις^{AjD} κλισίαις^D
 nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten

[192] ὄμμ',^A ἔχων^N_{Pre} κακὰν^{AjA} φάτιν^A ἄρη·^{Fu}
 Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.

Epode

[193] [XOPO]: ἄλλ',^{Ko} ἀνα^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐδράνων,^G ὅπου^{Av} μακραίωνι^{AjD}
 aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder

[194] στηρίζει^{Pre} ποτὲ^{Pt} τᾷδ',^D_{Pr} ἀγωνίῳ^{AjD} σχολᾷ^D
 stützt einst dieser|hier wettkampf|lichen Muße

[195] ἄταν^A οὐρανίαν^{AjA} φλέγων.^N_{Pre}
 Verderben himmlische brennend.

[196] ἐχθρῶν^G δ',^{Pt} ὕβρις^N ὧδ',^{Av} ἀτάρβητα^{AjA}
 der|Feinde doch Hybris so furcht|los

[197] ὀρμᾶται^{Pre} ἐν^{Prp} εὐανέμοις^{AjD} βάσσαις,^D
 setzt|an in gut|windigen Tälern,

[198] πάντων^{AjG} καγχαζόντων^G_{Pre}
 aller schall|lachenden

[199] γλώσσαις^D βαρυάλητα·^{AjA}
Zungen schwer|schmerzlich·

[200] ἐμοὶ^D_{Pr} δ'Pt ἄχος^N ἔστακεν·^{Per}
mir doch Schmerz steht.

Episode

Anapäste

[201] [ΤΕΚΜ]: ναὸς^V ἄρωγοι^{AjV} τῆς^{ArtG} Αἴαντος,^G
Schiffe Helfer der des|Aias,

[202] γενεᾶς^G χθονίων^{AjG} ἀπ'Prp Ἐρεχθιδῶν,^G
Geschlechts erd|geborenen von der|Erechtheiden,

[203] ἔχομεν^{Pre} στοναχὰς^A οἱ^{ArtN} κηδόμενοι^N_{Pre}
wir|haben Seufzer die Sorgenden

[204] τοῦ^{ArtG} Τελαμῶνος^G τηλόθεν^{Av} οἴκου.^G
des des|Telamon von|fern des|Hauses.

[205] νῦν^{Av} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δεινὸς^{AjN} μέγας^{AjN} ὠμοκρατῆς^N
nun denn der schrecklich groß roh|Herrscher.

[206] Αἴας^N θολερῶ^{AjD}
Aias trüb.

[207] κεῖται^{Pre} χειμῶνι^D νοσήσας·^N_{Aor}
liegt in|Sturm krank|geworden.

[208] [ΧΟΡΟ]: τί^N_{Pr} δ'Pt ἐνῆλλακται^{Per} τῆς^{ArtG} ἡμερίας^G
was doch ist|verändert der des|Tages

[209] νύξ^N ἥδε^N_{Pr} βάρος;^N
Nacht diese|hier Last;

[210] παῖ^V τοῦ^{ArtG} Φρυγίου^{AjG} Τελεύταντος,^G
Kind des phrygischen Teleutas,

[211] λέγ',^{Prelmv} ἐπεὶ^{Ko} σὲ^A_{Pr} λέχος^A δουριάωτον^{AjA}
 sage, da dich Bett Speer|gefangen

[212] στέρξας^N_{Aor} ἀνέχει^{Pre} θούριος^{AjN} Αἴας^N
 lieb|gewonnen hält|empor kriegertisch Aias

[213] ὥστ',^{Ko} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} αἰδρις^{AjN} ὑπέιποις^{AorOp}
 sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.

Chor

Anapäste

[214] [TEKM]: πῶς^{Av} δῆτα^{Pt} λέγω^{Pre} λόγον^A ἄρρητον^{AjA}
 wie denn sage|ich Wort unans|sprechlich;

[215] θανάτῳ^D γὰρ^{Pt} ἴσον^{AjA} βάρος^A ἐκπεύσει^{Fu}
 dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.

[216] μανίᾳ^D γὰρ^{Pt} ἀλοῦς^N_{Aor} ἡμῖν^D_{Pr} ὁ^{ArtN} κλεινὸς^{AjN}
 durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.

[217] νύκτερος^{Av} Αἴας^N ἀπελωβήθη^{Aor}
 bei|Nacht Aias wurde|entehrt.

[218] τοιαῦτ'^{AjA} ἂν^{Pt} ἴδοις^{AorOp} σκηνῆς^G ἐνδον^{Av}
 solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.

[219] χειροδαΐκτα^{AjA} σφάγι'^A αἰμοβαφεῖ^{AjA}
 Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,

[220] κείνου^G_{Pr} χρηστήρια^A τάνδρός^G
 jenes Orakel|sprüche des|Mannes.

Strophe 1

- [221] [XOPO]: οἶαν^{AJA} ἐδήλωσας^{Aor} ἀνέρος^G αἶθονος^{AjG}
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.
- [222] ἀγγελίαν^A ἄτλατον^{AJA} οὐδὲ^{Ko} φευκτάν,^{AJA}
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,
- [225] τῶν^{ArtG} μεγάλων^{AjG} Δαναῶν^G ὑπο^{Prp} κληζομέναν,^{A Pre}
der großen Danaer von gepriesen|werdend,
- [226] τὰν^{ArtA} ὁ^{ArtN} μέγας^{AjN} μῦθος^N ἀέξει.^{Fu}
die der große Sage wird|erhöhen.
- [227] οἱμοι^{Pt} φοβοῦμαι^{Pre} τὸ^{ArtA} προσέρπον.^{A Pre} περίφαντος^{AjN} ἀνὴρ^N
weh|mir fürchte|ich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann
- [230] θανεῖται,^{Fu} παραπλάκτω^{AjD} χερί^D συγκατακτὰς^{N Aor}
wird|sterben, ver|irrtet Hand zusammen|hin|getötet|habend
- [231] κελαινοῖς^{AjD} ξίφεσιν^D βοτὰ^A καὶ^{Ko} βοτῆρας^A ἵππονώμας.^{AJA}
dunklen Schwertern Weide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

Anapäste

- [233] [TEKM]: ὦμοι.^{Pt} κεῖθεν^{Av} κεῖθεν^{Av} ἄρ,^{Pt} ἡμῖν^{D Pr}
weh|mir, von|dort von|dort doch uns.
- [234] δεσμῶτιν^{Av} ἄγων^{N Pre} ἦλυθε^{AorS} ποίμνην.^A
in|Banden führend kam Herde.
- [235] ὧν^{G Pr} τῇν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔσω^{Av} σφάζ'^{Pre} ἐπὶ^{Prp} γαίας,^G
von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,
- [236] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} πλευροκοπῶν^{N Pre} δίχ',^{Av} ἀνερρήγνυ.^{Imp}
die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.
- [237] δύο^{AJA} δ'^{Pt} ἀργίποδας^{AJA} κριοὺς^A ἀνελὼν^{N Aor}
zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,

[238]	τοῦ ^{ArtG} des	μὲν ^{Pt} zwar	κεφαλὴν ^A Kopf	καὶ ^{Ko} und	γλῶσσαν ^A Zunge	ἄκραν ^{AjA} äußerste,
[239]	ῥίπτει ^{Pre} wirft	θερίσας, ^{N Aor} ab geschnitten habend,	τὸν ^{ArtA} den	δ', ^{Pt} doch	ὀρθὸν ^{AjA} auf recht	ἄνω ^{Av} hinauf,
[240]	κίονι ^D an Pfeiler	δήσας ^{N Aor} gebunden habend,				
[241]	μέγαν ^{AjA} großen	ἵπποδέτην ^A Pferde Binder	ῥυτῆρα ^A Zügel	λαβὼν ^{N Aor} genommen habend		
[242]	παίει ^{Pre} schlägt	λιγυρᾷ ^{AjD} hell tönender	μάστιγι ^D Peitsche	διπλῇ, ^{AjD} doppelt,		
[243]	κακὰ ^{AjA} böse	δενυάζων ^{N Pre} scheltend	ῥήμαθ', ^A Worte,	ἃ ^{A Pr} welche	δαίμων ^N Daimon	
[244]	κοῦδεις ^{KoN Pr} und niemand	ἀνδρῶν ^G der Männer	ἐδίδαξεν. ^{Aor} lehrte.			

Antistrophe 1

[245]	[XOPO]:	ᾧρα ^N Zeit	τιν', ^{A Pr} jemand	ἤδη ^{Av} schon	τοί ^{Pt} ja	κράτα ^A Kopf	καλύμμασι ^D Schleiern
[246]		κρυψάμενον ^{A Aor} ver steckt habend	ποδοῖν ^G der Füße	κλοπὰν ^A Heim lichkeit	ἀρέσθαι ^{AorInf} zu wählen		
[247]		ἢ ^{Ko} oder	θοὸν ^{AjA} rasch	εἰρεσίας ^G der Ruder bank	ζυγὸν ^A Joch	ἐζόμενον ^{A Pre} sitzend	
[250]		ποντοπόρῳ ^{AjD} Meer fahrender	ναὶ ^D Schiff	μεθεῖναι. ^{AorSInf} los lassen.			
[251]		τοίας ^{AjA} solche	ἐρέσσουσιν ^{Pre} rudern	ἀπειλὰς ^A Drohungen	δικρατεῖς ^{AjN} zwei herrschend	Ἀτρεΐδαι ^N Atreidai	

[252]	καθ ^{Prp} gegen	ἡμῶν ^{G Pr} uns·	πεφóβημαι ^{Per} bin in Furcht	λιθóλευστον ^{AjA} Stein wurf tödlichen	Ἄρη ^A Ares	
[255]	ξυναλαγεῖν ^{PreInf} mit leiden	μετὰ ^{Prp} mit	τοῦδε ^{G Pr} dem hier	τυπεῖς ^{N Aor} geschlagen worden,	τὸν ^{ArtA} den	αἶσ ^A Schicksal
	ἴσχει ^{Pre} hält.					ἄπλατος ^{AjA} un lenkbar

Anapäst

[257] [TEKM]:	οὐκέτι ^{Av} nicht mehr·	λαμπρᾶς ^{AjG} heller	γὰρ ^{Pt} denn	ἄτερ ^{Prp} ohne	στεροπῆς ^G Blitz	
[258]	ἄξας ^{N Aor} hin geschossen habend	ὀξύς ^{AjN} scharfer	νότος ^N Süd wind	ὥς ^{Av} so	λήγει ^{Pre} lässt nach,	
[259]	καί ^{Ko} und	νῦν ^{Av} nun	φρόνιμος ^{AjN} verständlich	νέον ^{AjA} neuen	ἄλγος ^A Schmerz	ἔχει ^{Pre} hat·
[260]	τὸ ^{ArtN} das	γὰρ ^{Pt} denn	ἐσλεύσσειν ^{PreInf} hinein spähen	οἰκεῖα ^{AjA} eigenen	πάθη ^A Leiden,	
[261]	μηδενός ^{G Pr} keines	ἄλλου ^{AjG} anderen	παραπράξαντος ^{G Aor} daneben getan habenden,			
[262]	μεγάλας ^{AjA} große	ὀδύνας ^A Schmerzen	ὑποτείνει ^{Pre} spannt an.			

Episode

[263] [XOPQ]:	ἀλλ ^{Ko} aber	εἰ ^{Ko} wenn	πέπauται ^{Per} hat aufgehört,	κάρτ ^{Av} sehr	ἂν ^{Pt} wohl	εὐτυχεῖν ^{PreInf} glücklich sein	δοκῶ ^{Pre} scheine ich·
[264]	φρούδου ^{Av} fort	γὰρ ^{Pt} denn	ἤδη ^{Av} schon	τοῦ ^{ArtG} des	κακοῦ ^G Übels	μείων ^{AjN} geringer	λόγος ^N Rede.
[265] [TEKM]:	πότερα ^{Pt} ob	δ ^{Pt} doch	ἂν ^{Pt} wohl,	εἰ ^{Ko} wenn	νέμοι ^{PreOp} würde zuteilen	τις ^{N Pr} jemand	αἵρεσιν ^A Wahl,
							λάβοις ^{AorOp} würdest nehmen,
[266]	φίλους ^A Freunde	ἀνιῶν ^{N Pre} kränkend	αὐτὸς ^{N Pr} selbst	ἡδονὰς ^A Lüste	ἔχειν ^{PreInf} haben,		

[267]		ἢ ^{Ko}	κοινὸς ^{AjN}	ἐν ^{Prp}	κοινοῖσι ^{AjD}	λυπεῖσθαι ^{PreInf}	ξυνών ^{N Pre}		
		oder	gemeinsam	in	Gemeinsamen	betrübt sein	mit seiend;		
[268]	[XOPO]:	τὸ ^{ArtN}	τοὶ ^{Pt}	διπλάζον ^{N Pre}	ὧ ^{Pt}	γύναι ^V	μεῖζον ^{AjN}	κακόν ^N	
		das	ja	verdoppelnd,	o	Frau,	größeres	Übel.	
[269]	[TEKM]:	ἡμεῖς ^{N Pr}	ἄρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	νοσοῦντες ^{N Pre}	ἀτώμεσθα ^{Pre}	νῦν ^{Av}		
		wir	also	nicht	krank	sind verstört	nun.		
[270]	[XOPO]:	πῶς ^{Av}	τούτ ^{A Pr}	ἔλεξας ^{Aor}	οὐ ^{Pt}	κάτοιδ ^{Per}	ὅπως ^{Ko}	λέγεις ^{Pre}	
		wie	dies	sagtest;	nicht	weiß ich	wie	sagst.	
[271]	[TEKM]:	ἄνῆρ ^N	ἐκεῖνος ^{N Pr}	ἢνί ^{Ko}	ἦν ^{Imp}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	νόσῳ ^D	
		Mann	jener,	als	war	in	der	Krankheit,	
[272]		αὐτὸς ^{N Pr}	μὲν ^{Pt}	ἠδεθ ^{Imp}	οἷσιν ^{D Pr}	εἶχετ ^{Imp}	ἐν ^{Prp}	κακοῖς ^D	
		selbst	zwar	freute er sich	womit	hatte	in	Übeln,	
[273]		ἡμᾶς ^{A Pr}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	φρονοῦντας ^{A Pre}	ἡνία ^{Imp}	ξυνών ^{N Pre}		
		uns	aber	die	verständigen	kränkte	mit seiend·		
[274]		νῦν ^{Av}	δ ^{Pt}	ὥς ^{Ko}	ἔληξε ^{Aor}	κάνέπνευσε ^{Ko Aor}	τῆς ^{ArtG}	νόσου ^G	
		nun	aber	als	ließ nach	und -auf atmete	der	Krankheit,	
[275]		κεῖνός ^{N Pr}	τε ^{Pt}	λύπη ^D	πᾶς ^{AjN}	ἐλήλαται ^{Per}	κακῇ ^{AjD}		
		jener	doch	durch Leid	ganz	ist getrieben	üblen		
[276]		ἡμεῖς ^{N Pr}	θ ^{Pt}	ὁμοίως ^{Av}	οὐδὲν ^{A Pr}	ἥσσον ^{Av}	ἢ ^{Ko}	πάρως ^{Av}	
		wir	auch	gleichermaßen	nichts	weniger	als	früher.	
[277]		ἄρ ^{Pt}	ἔστι ^{Pre}	ταῦτα ^{N Pr}	δις ^{Av}	τόσ ^{AjN}	ἐξ ^{Prp}	ἀπλῶν ^{AjG}	κακά ^N
		etwa	ist	diese	zweimal	so viele	aus	einfachen	Übel;
[278]	[XOPO]:	ξύμφημι ^{Pre}	δῆ ^{Pt}	σοι ^{D Pr}	καὶ ^{Ko}	δέδοικα ^{Per}	μὴ ^{Pt}	ᾧ ^{Prp}	θεοῦ ^G
		stimme zu	ja	dir	und	fürchte	nicht	aus	des Gottes

[279]		πληγή ^N Schlag	τις ^N _{Pr} irgendein	ἤκη· ^{PreKon} komme.	πῶς ^{Av} wie	γάρ, ^{Pt} denn,	εἰ ^{Ko} wenn	πεπαυμένος ^N _{Per} auf gehört habend
[280]		μηδέν ^A _{Pr} nichts	τι ^A _{Pr} irgendetwas	μᾶλλον ^{Av} mehr	ἢ ^{Ko} als	νοσῶν ^N _{Pre} krank seiend	εὐφραίνεται; ^{Pre} freut sich;	
[281]	[TEKM]:	ὥς ^{Ko} dass	ὥδ', ^{Av} so	ἐχόντων ^G _{Pre} so seienden	τῶνδ', ^{ArtG} der dieser	ἐπίσταθαί ^{PreInf} zu wissen	σε ^A _{Pr} dich	χρή· ^{Pre} ist nötig.
[282]	[XOPO]:	τίς ^N _{Pr} welcher	γάρ ^{Pt} denn	ποτ', ^{Pt} jemals	ἀρχή ^N Anfang	τοῦ ^{ArtG} des	κακοῦ ^G Übels	προσέπτατο; ^{Aor} befiel;
[283]		δήλωσον ^{AorImv} mach klar	ἡμῖν ^D _{Pr} uns	τοῖς ^{ArtD} den	ξυναλγοῦσιν ^D _{Pre} mit mitleidenden	τύχας. ^A Schicksale.		
[284]	[TEKM]:	ἅπαν ^{AjA} ganzes	μαθήσει ^{Fu} wirst lernen	τοῦργον ^A Werk	ὥς ^{Ko} als	κοινωνός ^N Teilhaber	ὢν. ^N _{Pre} seiend.	
[285]		κεῖνος ^N _{Pr} jener	γὰρ ^{Pt} denn	ἄκρας ^{AjG} äußersten	νυκτός, ^G der Nacht,	ἤνιχ', ^{Ko} als	ἑσπεροί ^{AjN} abendliche	
[286]		λαμπτήρες ^N Fackeln	οὐκέτ', ^{Av} nicht mehr	ἤθον, ^{Imp} brannten,	ἄμφηκες ^{AjA} doppel schneidige	λαβὼν ^N _{Aor} genommen habend		
[287]		ἐμαίετ', ^{Imp} suchte	ἔγχος ^A Speer	ἐξόδους ^A Aus gänge	ἔρπειν ^{PreInf} zu kriechen	κενὰς. ^{AjA} leere.		
[288]		κάγῳ ^{KoN} _{Pr} und jch	ᾠπιλήσσω ^{Pre} tadle	καί ^{Ko} und	λέγω· ^{Pre} sage:	τί ^A _{Pr} was	χρῆμα ^A Ding	δράς, ^{Pre} tust,
[289]		Αἴας; ^V Aias;	τί ^A _{Pr} was	τῇνδ', ^{ArtA} diese hier	ἀκλητος ^{AjA} un gerufen	οὔθ', ^{KoPt} weder	ὅπ', ^{Prp} von	ἄγγέλων ^G Boten
[290]		κληθεὶς ^N _{Aor} gerufen	ἀφορμὰς ^D mit Anlässen	πειράν ^A Versuch	οὔτε ^{Ko} weder	τοῦ ^{ArtG} des	κλύων ^N _{Pre} hörend	
[291]		σάλπιγγος; ^G der Trompete;	ἀλλὰ ^{Ko} aber	νῦν ^{Av} nun	γε ^{Pt} ja	πᾶς ^{AjN} ganzes	εὕδει ^{Pre} schläft	στρατός. ^N Heer.

[292] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} εἶπε^{AorS} πρὸς^{Prp} με^A_{Pr} βαί',^{Av} αἰ^{Av} δ'^{Pt} ὑμνούμενα.^A_{Pre}
 der aber sprach zu mich leise, immer aber gesungene.

[293] γυναί,^V γυναιξί^D κόσμον^A ἡ^{ArtN} σιγῇ^N φέρει.^{Pre}
 Frau, den|Frauen Schmuck die Schweigen bringt.

[294] κάγῳ^{KoN}_{Pr} μαθοῦς^N_{AorS} ἔληξ',^{Aor} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐσσύθη^{Aor} μόνος.^{AjN}
 und|ich gelernt|habend hörte|auf, der aber eilte allein.

[295] καί^{Ko} τὰς^{ArtA} ἐκεῖ^{Av} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχω^{Pre} λέγειν^{PreInf} πάθας.^A
 und die dort zwar nicht habe zu|sagen Leiden.

[296] ἔσω^{Av} δ'^{Pt} ἐσῆλθε^{AorS} συνδέτους^{AjA} ἄγων^N_{Pre} ὁμοῦ^{Av}
 hinein aber ging|hinein zusammen|gebundene führend zugleich

[297] ταύρους,^A κύνας^A βοτῆρας,^A εὐερόν^{AjA} τ'^{Pt} ἄγραν.^A
 Stiere, Hunde Hirten, leicht|fangbare Beute.

[298] καί^{Ko} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἠύχενιζε,^{Imp} τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄνω^{Av} τρέπων^N_{Pre}
 und die zwar am|Hals|packte, die aber hinauf wendend

[299] ἔσφαζε^{Imp} κάρράχιζε,^{Imp} τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} δεσμίους^{AjA}
 schlachtete und|Rücken|aufschnitt, die aber Gefangenen

[300] ἠκίζεθ'^{Imp} ὥστε^{Ko} φῶτας^A ἐν^{Prp} ποίμναις^D πίτνων.^N_{Pre}
 misshandelte sodass Männer in Herden fallend.

[301] τέλος^N δ'^{Pt} ὑπέξας^N_{AorS} διὰ^{Prp} θυρῶν^G σκιᾶ^D τινι^D_{Pr}
 Ende aber fort|geschlüpft durch der|Türen Schatten irgendeinem

[302] λόγους^A ἀνέσπα,^{Aor} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} Ἀτρείδων^G κάτα,^{Prp}
 Worte zog|hervor, die zwar der|Atreiden gegen,

[303] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} Ὀδυσσεῖ,^D συντιθεῖς^N_{Pre} γέλων^A πολύν,^{AjA}
 die aber um Odysseus zusammen|setzend Gelächter viel,

- [304] ὅσῃν^A_{Pr} κατ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ὕβριν^A ἐκτίσαιτ'^{AorOp} ἰὼν^N_{Pre}
wie|große gegen derer Frevel ab|büßen gehend.
- [305] κᾶπειτ'^{KoAv} ἐπάξας^N_{Aor} αὖθις^{Av} ἐς^{Prp} δόμους^A πάλιν^{Av}
und|dann heran|gesprungen wieder in Häuser zurück,
- [306] ἔμφρων^{AjN} μόλις^{Av} πως^{Av} ξὺν^{Prp} χρόνῳ^D καθίσταται^{Pre}
bei|Sinnen kaum irgendwie mit Zeit stellt|sich|ein,
- [307] καὶ^{Ko} πλήρης^{AjN} ἄτης^G ὥς^{Ko} διοπτρεύει^{Pre} στέγος^N
und voll des|Unheils wie durch|mustert Haus,
- [308] παίσας^N_{Aor} κάρα^A ᾧ^{Av} ὤξεν^{Av}_{Aor} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἐρειπίοις^D
schlagend Haupt schrie in aber Trümmern
- [309] νεκρῶν^G ἐρειφθεὶς^N_{Aor} ἔζετ'^{Imp} ἀρνείου^G φόνου^G
der|Toten hin|gestürzt saß des|Lammes Mordes,
- [310] κόμην^A ἀπρίξ^{Av} ὄνυξι^D συλλαβῶν^N_{AorS} χερί^D
Haupthaar fest Nägeln zusammen|gefasst Hand.
- [311] καὶ^{Ko} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἦστο^{Plq} πλεῖστον^{AjA} ἀφθογγος^{AjN} χρόνον^A
und den zwar hatte|gesessen meiste sprachlos Zeit.
- [312] ἔπειτ'^{Av} ἐμοὶ^D_{Pr} τὰ^{ArtA} δεινὰ^{AjA} ἐπηπείλησ'^{Aor} ἔπη^A
dann mir die schrecklichen drohte Worte,
- [313] εἰ^{Ko} μὴ^{Pt} φανοίην^{AorOp} πᾶν^{AjA} τὸ^{ArtA} συντυχόν^A_{Aor} πάθος^A
wenn nicht erschiene alles das vor|gefallen Erlebnis,
- [314] κἀνήρετ'^{Ko}_{Aor} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} πράγματι^G κυροῖ^{PreOp} ποτέ^{Pt}
und|fragte in dem der|Sache gelte einmal.
- [315] καγὼ^{KoN}_{Pr} φίλοι^V δείσασα^N_{Aor} τοῦ^{ArtA} ξειρασμένου^{Per}
und|ich, Freunde, erschrocken das|aus|geführt
- [316] ἔλεξα^{Aor} πᾶν^{AjA} ὅσον^A_{Pr} ἐξηπιστάμην^{Imp}
sagte alles wie|viel aus|wusste.

- [317] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} εὐθὺς^{Av} ἐξώμωξεν^{Aor} οἰμωγὰς^A λυγράς,^{AjA}
der aber sogleich aus|jammerte Klagen jämmerliche,
- [318] ἃς^A οὐποτ'^{Pt} αὐτοῦ^G πρόσθεν^{Av} εἰσήκουσ'^{Aor} ἐγώ^N^{Pr}
die nie von|ihm vorher an|hörte ich.
- [319] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} κακοῦ^G τε^{Ko} καὶ^{Ko} βαρυψύχου^{AjG} γόους^A
zu denn des|Übels und auch schwer|mütigen Klagen
- [320] τοιοῦσδ'^{AjA} αἰ^{Av} ποτ'^{Pt} ἀνδρὸς^G ἐξηγεῖτ'^{Imp} ἔχειν^{PreInf}
solche immer einmal des|Mannes aus|führte zu|haben.
- [321] ἀλλ'^{Ko} ἀψόφητος^{AjN} ὀξέων^{AjG} κωκυμάτων^G
aber geräuschlos scharfer Klagelaute
- [322] ὑπεστέναζε^{Imp} ταῦρος^N ὥς^{Ko} βρυχώμενος^N^{Pre}
unter|seufzte Stier wie brüllend.
- [323] νῦν^{Av} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοιᾷδε^{AjD} κείμενος^N^{Pre} κακῇ^{AjD} τύχῃ^D
nun aber in solch|einer liegend schlechten Schicksal.
- [324] ἄσιτος^{AjN} ἀνὴρ^N ἄποτος,^{AjN} ἐν^{Prp} μέσοις^{AjD} βοτοῖς^D
ohne|Speise Mann, ohne|Trank, in mittleren Weide|Tieren.
- [325] σιδηροκμῆσιν^D ἥσυχος^{AjN} θακεῖ^D πεσών^N^{AorS}
Eisen|Schmied|Stücken still Sitz hin|gefallen.
- [326] καὶ^{Ko} δηλός^{AjN} ἐστίν^{Pre} ὥς^{Ko} τι^A^{Pr} δρασείων^N^{Fu} κακόν^A
und offenkundig ist wie etwas tun|werdender Übel.
- [327] τοιαῦτα^{AjA} γὰρ^{Pt} πῶς^{Av} καὶ^{Ko} λέγει^{Pre} κῶδύρεται^{Ko}^{Pre}
derartiges denn irgendwie auch sagt und|klagt.
- [328] ἀλλ'^{Ko} ὧ^{Pt} φίλοι,^V τούτων^G^{Pr} γὰρ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἐστάλην^{Aor}
aber o Freunde dieser denn um|willen wurde|gesandt,

- [329] ἀρήξαι^{AorImv} helfte εἰσελθόντες^{N Aor} eingetreten, εἰ^{Ko} wenn δύνασθαι^{Pre} könnt τι^{A Pr} etwas.
- [330] φίλων^G der|Freunde γὰρ^{Pt} denn οἱ^{ArtN} die τοιοῖδε^{AjN} solche νικῶνται^{Pre} werden|besiegt λόγοις^D Worten.
- [331] [XOPO]: Τέκμησσα^V Tekmessa, δεινά^{AjA} Schlimmes, παῖ^V Kind des|Teleutas, λέγεις^{Pre} sagst
- [332] ἡμῖν^{D Pr} uns τὸν^{ArtA} den ἄνδρα^A Mann διαπεφοιβάσθαι^{PerInf} rasend|sein κακοῖς^D durch|Übeln.
- [333] [AIAΣ]: ἰώ^{Pt} weh μοί^{D Pr} mir μοι^{D Pr} mir.
- [334] [TEKM]: τάχ^{Av} vielleicht, ὥς^{Ko} wie ἔοικε^{Per} scheint, μᾶλλον^{Av} mehr; ἢ^{Ko} oder οὐκ^{Pt} nicht ἠκούσατε^{Aor} gehört|habt
- [335] Αἴαντος^G des|Aias οἷαν^{AjA} welch τήνδε^{A Pr} diese|hier θωύσσει^{Pre} schreit βοήν^A Schrei;
- [336] [AIAΣ]: ἰώ^{Pt} weh μοί^{D Pr} mir μοι^{D Pr} mir.
- [337] [XOPO]: ἀνὴρ^N Mann ἔοικεν^{Per} scheint ἢ^{Ko} oder νοσεῖν^{PreInf} zu|krank|sein ἢ^{Ko} oder τοῖς^{ArtD} den πάλαι^{Av} ehemals
- [338] νοσήμασιν^D Krankheiten ξυνοῦσι^{D Pre} mit|seienden λυπεῖσθαι^{PreInf} betrübt|zu|sein παρών^{N Pre} anwesend.
- [339] [AIAΣ]: ἰώ^{Pt} weh παῖ^V Kind παῖ^V Kind.
- [340] [TEKM]: ὦμοι^{Pt} weh|mir τάλαιν^{AjV} elend; Εὐρύσακες^V Eurysakes, ἀμφι^{Prp} um σοι^{D Pr} dir βοᾷ^{Pre} ruft.
- [341] τί^{Av} was ποτε^{Pt} denn μενοινᾷ^{Pre} beabsichtigt; ποῦ^{Av} wo ποτ^{Pt} denn εἶ^{Pre} bist; τάλαιν^{AjV} elend ἐγώ^{N Pr} ich.

[342] [ΑΙΑΣ]: **Τεῦκρον^A** **καλῶ^{Pre}** **ποῦ^{Av}** **Τεῦκρος^N** **ἢ^{Ko}** **τὸν^{ArtA}** **εἰσαεῖ^{Av}**
Teukros rufe. wo Teukros; oder den immer

[343] **ληλατήσῃ^{Fu}** **χρόνον^A** **ἐγώ^N** **δ^{Pt}** **ἀπόλλυμαι^{Pre}**
plündert Zeit, ich aber gehe|zugrunde;

[344] [ΧΟΡΟ]: **ἀνὴρ^N** **φρονεῖν^{PreInf}** **ἔοικεν^{Per}** **ἀλλ^{Ko}** **ἀνοίγετε^{PreImv}**
Mann denken scheint. aber öffnet.

[345] **τάχ^{Av}** **ἄν^{Pt}** **τιν^A** **αἰδῶ^A** **κάπ^{KoPrp}** **ἐμοὶ^D** **βλέψας^N** **λάβοι^{AorSOp}**
vielleicht wohl irgend|einen Scheu und|von mir blickend würde|nehmen.

[346] [ΤΕΚΜ]: **ἰδοῦ^{Pt}** **διοίγω^{Pre}** **προσβλέπειν^{PreInf}** **δ^{Pt}** **ἔξεστί^{Pre}** **σοι^D**
siehe, öffne|ich; hin|blicken aber ist|erlaubt dir

[347] **τὰ^{ArtA}** **τοῦδε^G** **πράγῃ^A** **καὐτὸς^{KoN}** **ὥς^{Ko}** **ἔχων^N** **κυρεῖ^{Pre}**
die des|dieses Dinge, und|selbst wie habend trifft|zu.

Chor

Strophe 1

[348] [ΑΙΑΣ]: **ὠ^{Pt}**
weh

[349] **φίλοι^V** **ναυβάται^V** **μόνοι^{AjV}** **ἐμῶν^{AjG}** **φίλων^G**
Freunde Seeleute, einzige meiner Freunde,

[350] **μόνοι^{AjN}** **ἔτ^{Av}** **ἐμμένοντες^N** **ὀρθῶ^{AjD}** **νόμῳ^D**
einzige noch verbleibende rechtem Gesetz,

[351] **ἴδεσθ^{AorSImv}** **μ^A** **οἷον^{AjA}** **ἄρτι^{Av}** **κῦμα^A** **φοινίας^{AjG}** **ὕπο^{Prp}** **ζάλης^G**
seht mich welch eben Woge blutroten unter Sturm

[352] **ἀμφίδρομον^{AjA}** **κυκλεῖται^{Pre}**
hin|und|her wird|gewirbelt.

[354] [XOPO]: οἴμ.^{Pt} ὡς^{Ko} **ἔοικας**^{Per} **ὀρθά**^{AjA} **μαρτυρεῖν**^{PreInf} ἄγαν.^{Av}
weh wie scheinst richtig zu|bezeugen zu|sehr.

[355] **δηλοῖ**^{Pre} δὲ^{Pt} **τοῦργον**^{ArtA} ὡς^{Ko} ἀφροντίστως^{Av} **ἔχει.**^{Pre}
macht|klar aber das|Werk wie sorglos verhält|sich.